



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Bimbo asino / L'enfant-âne

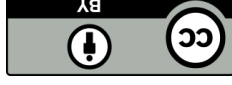
Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (it) Laura Pighini, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Bimbo asino
L'enfant-âne



✎ Lindiwe Matshikiza
🔊 Meghan Judge
📖 Laura Pighini
🗣️ Italian / French
📖 Level 3



Fu una piccola bimba a vedere per prima la misteriosa figura in lontananza.

...

Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.



Man mano che la figura si avvicinava, vide che si trattava
di una donna molto incinta.

...

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que
c'était une femme enceinte de plusieurs mois.



Timida ma coraggiosa, la bimba si avvicinò alla donna.
 “Dobbiamo tenerla con noi,” decise la gente della piccola
 bimba. “Terremo lei e il suo bimbo al sicuro.”

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la
 femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple
 de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi
 que son enfant. »



Il bambino asino e sua madre crebbero insieme e
 trovarono tanti modi per vivere l'uno affianco all'altro.
 Lentamente, intorno a loro, altre famiglie cominciarono a
 sistemarsi.

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont
 trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout
 autour d'eux, d'autres familles ont commencés à
 s'installer.



Asino trovò sua madre, da sola che piangeva la scomparsa di suo figlio. Si fissarono a vicenda a lungo. E poi si abbracciarono molto forte.

...

Àne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.

...

Il bimbo stava arrivando. "Spingi!" "Portate delle coperte!" "Acqua!" "SPINGIII!"

L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » « Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! » « Pouussssss ! »





Ma quando videro il bimbo tutti fecero un salto indietro scioccati. "Un asino?!?"

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »



Asino finalmente capì cosa doveva fare.

...

Âne sut finalement quoi faire.



...Le nuvole erano sparite insieme al suo amico, il vecchio.
...

... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil
homme.



Tutti cominciarono a discutere, "Avevamo detto che lì
avremmo tenuti al sicuro e questo è quello che faremo!"
Dissero alcuni, "Ma ci porteranno sfortuna!" Dissero
altri.

...

Tout le monde commença à se disputer. « Nous avions
dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et
c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais
ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.



Al che, la donna si ritrovò da sola di nuovo. Si chiese cosa fare con questo strano bimbo. Si chiese cosa fare con se stessa.

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.



Al di sopra delle nuvole si addormentarono. Asino sognò che sua madre era ammalata e lo chiamava. E quando si svegliò..

...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...



Una mattina, il vecchio chiese a Asino di portarlo in cima ad una montagna.

...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.



Ma alla fine dovette accettare che quello era suo figlio e che lei era sua madre.

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.



Ora, se il bimbo fosse rimasto di quella stessa piccola taglia, tutto sarebbe stato diverso. Ma il bimbo asino crebbe e crebbe finché non poté più stare sulle spalle della mamma. E per quanto lei ci provasse, non poteva comportarsi come un essere umano. Sua madre era spesso stanca e frustrata. A volte gli faceva fare lavori da bestia.

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



Asino andò a vivere con il vecchio che gli insegnò tanti modi diversi per sopravvivere. Asino ascoltava e imparava e lo stesso valeva per il vecchio. Si aiutavano vicenda e ridevano insieme.

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.



Asino si sveglia trovando uno strano vecchio a osservarlo. Asino lo guardò negli occhi e cominciò a sentire un barlume di speranza.

...

Àne se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.

14



Confusione e rabbia crebbero dentro Asino. Non poteva fare questo, non poteva fare quello. Non poteva essere così e non poteva essere così. Un giorno si arrabbiò così tanto che scalcio al suolo sua madre.

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Àne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.

11



Asino si vergognò. Cominciò a correre via il più veloce e lontano che poté.

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.



Quando smise di correre, era notte e Asino si era perso. "Hi-ho?" ragliò nell'oscurità. "Hi-ho?" rispose l'eco. Era da solo. Acciambellatosi su se stesso si addormentò in un sonno profondo e tormentato.

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.